

[中级读物]

汉化与梵化

宋连谊 编¹

中国和印度都有国土广阔和历史悠久的特征，可是这两个国家的社会结构却相当不同。那么造成这两个大国内部的统一和融合的主要原因是什么呢？我认为“汉文”和“梵文”在文化传播中起了重要作用。这两种语言在古代都得到了很大的发展，而且承载和传播这两种语言和文化的人都是两个国家上层社会中的那些受过很好教育的人。但是，经过了很长的历史发展以后，这两种文化的基本观念已经逐步进入了社会的普通民众当中。汉文承载的特殊文化，可以在政治思想的伦理当中体现出来，而梵文揭示出社会制度中的哲学与宗教思想。汉文和梵文都对社会秩序和共同价值的创立做出了重要贡献。

汉文化的代表是中原的政权，“汉化”，也就是汉文化向四周的传播，在一定程度上是由皇朝政治体制的行政权力来推动的。接受了汉文化并进入到这个政治体制的人们，就成为了中国社会的组成部分。“梵化”体现的是基于印度价值的一种社会秩序，特别体现在印度的种姓制度上。不论是种姓制度内部或外部的人群，只要接近和发展出与这个秩序相似特征的人群就会逐渐成为印度社会的成员。在这个过程中，人们不能以某个个体加入印度社会，而必须以一个群体的方式成为印度社会的组成部分，成为

¹ 这篇中级读物的节选、改编和改写，是作者基于本刊发表的中根千枝 (Chie Nakane) 的原作：《中国和印度：从人类学的视角来看文化的边陲》，马戎译，《北京大学学报》，2007年2期。全球中国学术院助理编辑和翻译、英国埃塞克斯大学社会学系博士候选人曾育勤女士 (Yu-chin Tseng)，根据作者的英文原稿并大量参考了马戎的译稿，还对全文作了详细的修改和润校，英文稿在 (*Journal of China in Global and Comparative Perspectives*, Vol.2 2016) 上发表，中文版发表在《全球中国比较研究》(中文版)，2018年第1期。

印度人。于是，“汉化”和“梵化”就分别在中国和印度产生了与世界上其他国家都不同的社会，由于以不同的方式不断吸收新的成员，这两个社会没有像目前的民族—国家那样的明确的边界，他们的边界都是模糊的。

标签：社科汉语 级别：中级 字数：582

词汇

汉化	hànhuà	The process of becoming Chinese or integrating the Chinese culture
梵化	fánhuà	The process of lower caste seeking upward mobility by emulating the rituals and practices of the upper or dominant castes
广阔	guǎngkuò	broad
悠久	yōujiǔ	long
结构	jiégòu	structure
相当	xiāngdāng	quite
造成	zàochéng	to cause
内部	nèibù	internal
统一	tǒngyī	unity
融合	rónghé	fusion
汉文	hànwén	Chinese language
梵文	fánwén	Sanskrit
传播	chuánbò	spread
发展	fāzhǎn	development
承载	chéngzài	to bear
上层	shàngcéng	upper strata
教育	jiàoyù	education
基本	jīběn	basic
观念	guānniàn	concept
逐步	zhúbù	gradually
民众	mínzhòng	people
特殊	tèshū	special

政治	zhèngzhì	politics
伦理	lúnlǐ	ethics
体现	tǐxiàn	reflect
揭示	jiēshì	reveal
制度	zhìdù	system
哲学	zhéxué	philosophy
宗教	zōngjiào	religion
秩序	zhìxù	order
价值	jiàzhí	value
创立	chuànglì	to found
贡献	gòngxiàn	contributions
中原	zhōngyuán	central plains
政权	zhèngquán	regime
四周	sìzhōu	surrounding
程度	chéng dù	degree; extent
皇朝	huángcháo	dynasty
行政	xíngzhèng	administrative
权力	quánlì	power
推动	tuīdòng	promote
组成	zǔchéng	composition
基于	jīyú	based on
种姓	zhǒngxìng	caste
相似	xiāngsì	similar
特征	tèzhēng	characteristics
某个	mǒu gè	(certain) one
群体	qúntǐ	groups
吸收	xīshōu	absorb
明确	míngquè	clear
模糊	móhú	fuzzy

练习 1 短语学习。请把下面的短语译成英文。

国土广阔 历史悠久 社会结构 主要原因

文化传播	上层社会	历史发展	基本观念
逐步进入	普通民众	政治思想	体现出来
社会秩序	共同价值	重要贡献	一定程度
政治体制	行政权力	组成部分	不同方式

练习 2 学习以下句型并造句。

- 1) 造成这两个大国内部的统一和融合的主要原因是……
造成……的(主要)原因是……
The (main) reason which (has) caused is
- 2) “汉文”和“梵文”在文化传播中起了重要作用。
在……中起……作用
to play a role in
- 3) 汉文承载的特殊文化可以在政治思想的伦理当中体现出来。
在 当中体现出来
to be reflected in
- 4) 汉文和梵文都对社会秩序和共同价值的创立做出了重要贡献。
对……做出……贡献
to make a contribution to
- 5) “汉化”在一定程度上是由皇朝政治体制的行政权力来推动的。
由……(来)推动的
to be promoted by/through
- 6) 接受了汉文化并进入到这个政治体制的人们,就成为了中国社会的组成部分。
成为……的组成部分
to become an integral part of

详细阅读:

请参考本期中根千枝 (Chie Nakane) 的原作:《中国和印度:从人类学的视角来看文化的边陲》

宋连谊博士 (Lianyi Song), 英国伦敦大学亚非学院中国与内亚文化和语言系高级讲师; 亚非学院中国研究院和翻译中心成员。在英国获得教育学博士学位前后从事对外汉语教学 20 多年。他教授的课程包括: 中文、高级中文、商务中文, 汉译英等; 研究兴趣为中文教学法、话语分析和中文应用语言学。其汉语教学著述包括《普通话自学入门》《十天会说普通话》《自信地说普通话》《普通话初学者》《普通话会话》, 以及《中文读写脚本》等。